

69
28. okt.

AUGLÝSING

um

verzlunarsamning milli konungsríkisins Íslands og lýðveldisins Austurríkis.

Stjórnir Íslands og Austurríkis hafa 6. apríl 1928 gert svo hljóðandi verzlunarsamning, sem saminn hefir verið á frönsku.

Samningur.

Sa Majesté le Roi d'Islande et de Danemark et le Président Fédéral de la République d'Autriche, désirant favoriser et développer les relations économiques entre l'Islande et l'Autriche, ont résolu de conclure un Traité de Commerce entre lesdits Pays et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté le Roi d'Islande et de Danemark:

Monsieur Poul Victor Bigler,
Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Vienne,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monseigneur Ingace Seipel,
docteur en théologie, Chancelier Fédéral,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

L'Islande et l'Autriche s'engagent à s'accorder réciproquement, en tout ce qui concerne leur commerce,

Með því að Hans hátign konungi Íslands og Danmerkur, og alríkisforseta lýðveldisins Austurríkis leikur hugur á að bæta og efla hin þjóðhagslegu viðskipti Íslands og Austurríkis, hafa þeir ákvarðað að gera verzlunarsamning milli nefndra landa, og hafa, hver um sig, útnefnt í þeim tilgangi sem umboðsmenn sína:

Hans hátign konungur Íslands og Danmerkur:

Herra Poul Victor Bigler, sérlegan sendiherra sinn og ráðherra með umboði í Vín,

Alríkisforseti lýðveldisins Austurríkis:

Herra Ignace Seipel, doktor í guðfræði, alríkiskanslara, sem eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reyndust vera góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi greinar:

1. grein.

Ísland og Austurríki skuldbinda sig til að veita hvort öðru í öllu því, er lýtur að verzlun þeirra, iðnaði og

leur industrie et leur navigation, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

Article II.

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits d'importation et d'exportation et à tous autres droits de nature quelconque, ainsi qu'aux autres conditions pour l'importation et l'exportation, le transit et le transport des marchandises et aux prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité de l'Etat ou la sûreté publique ou pour protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes.

Article III.

Pour ce qui concerne le navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès des navires à charger et décharger des marchandises et de toutes les formalités relatives aux navires et à leurs équipages.

Article IV.

La nationalité des navires devra être réciproquement reconnue conformément aux documents et certificats se trouvant à bord du navire et qui à cet effet sont délivrés par les autorités compétentes de chacun des deux Pays en conformité des dispositions légales en vigueur et qui

siglingum, jafngóð kjör sem þau, **69**
er veitt eru, eða veitt kunna að verða **28. okt.**
þeirri þjóð, er beztu kjörum sætir.

2. grein.

Að því er lýtur að verzlun, skal ákvæðið um beztu kjör sérstaklega ná til aðflutnings- og útflutningsgjalda, svo og til sérhverra annara gjalda, og annara skilyrða, sem sett eru fyrir innflutningi og útflutningi, flutningi á vörum yfir og um löndin og um bönn eða tálmanir á innflutningi og útflutningi, nema því að eins að slíkar ráðstafanir séu álitnar nauðsynlegar til þess að tryggja öryggi ríkisins eða almennings, eða til þess að vernda heilbrigði manna, jurta og dýra.

3. grein.

Að því er snertir siglingar skal beztu kjara ákvæðið sérstaklega ná til hverskonar gjalda, svo og til fermingar og affermingarmöguleikanna fyrir skip, ennfremur til allra fyrirmæla viðvíkjandi skipum og áhöfn þeirra.

4. grein.

Þjóðerni skipa ber gagnkvæmt að viðurkenna samkvæmt skjölum og skilríkjum, er skipið hefir meðferðis, sem hafa verið gerð handa skipinu af hlutaðeigandi yfirvöldum í hvoru landinu um sig samkvæmt gildandi lagafyrirmælum, og sem jafnframt heimila skipinu að

69 autorisent le navire à battre le pavillon du Pays en question.
28. okt.

Les certificats de jaugeage des navires d'une des deux Parties Contractantes seront acceptés par les autorités de l'autre, sans qu'il soit procédé à de nouvelles vérifications ou mesures, et assimilés aux certificats de l'autre Partie, notamment pour le paiement des droits et taxes, à condition que les règles et procédés de jaugeage du Pays où le certificat a été délivré soient reconnus identiques ou équivalents aux règles et procédés de jaugeage servant à l'établissement des certificats dans l'autre Pays.

Article V.

Les ressortissants ainsi que les sociétés de caractère économique de l'un des Pays Contractants jouiront à l'égard de l'accès à l'autre Pays, d'y acquérir et d'y posséder des biens meubles et immeubles et d'y exercer leur commerce ou industrie, ainsi qu'à l'égard des impôts et taxes, de quelque nature qu'ils soient, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Article VI.

Les ressortissants des Parties Contractantes ainsi que les sociétés avant leur siège dans le territoire de l'une des Parties Contractantes qui étendent l'activité commerciale ou industrielle qu'ils exercent dans l'Etat où ils ont respectivement leur domicile ou leur siège dans le terri-

bera fána þess landsins, er hlut á að máli.

Mælingaskírteini skipa hvers samningsaðila um sig skulu viðurkennd af yfirvöldum hins aðilans án þess að nýjar rannsóknargjörðir eða mælingar fari fram, og skulu hafa sama gildi og skírteini gagnaðilans, einkanlega til ákvörðunar á gjöldum og sköttum, gegn því skilyrði, að fyrirmæli og aðferðir við skipamælingar í því landinu, þar sem skírteinið er gefið út, séu viðurkennd samhljóða eða jafngildandi skipamælingafyrirmælum og aðferðum við útgáfu slíkra skírteina í hinu landinu.

5. grein.

Ríkisborgarar svo og félög stofnuð í hagsmunaskyni hvors samningslandanna um sig skulu njóta eins góðra kjara og ríkisborgarar og félög þess ríkis, er nýtur beztu kjara, að því er snertir aðgang að hinu landinu, réttinn til þess að eignast þar og ráða yfir fasteignum og lausafé, og til þess að reka þar verzlun eða iðnað, svo og með tilliti til hverskonar skatta og gjalda-álaga.

6. grein.

Ríkisborgarar samningsaðilanna, svo og félög, sem hafa aðsetur sitt í öðru hvoru samningslandinu, sem færa út til hins landsins starfssvið verzlunar eða iðnaðar, sem ríkisborgararnir eða félögin reka í því ríki, þar sem þeir eða þau hafa hvort heldur heimilisfang eða aðsetur,

toire de l'autre Partie, n'y seront soumis à des impôts directs sur leur activité et sur le revenu qui en découle que s'ils y entretiennent un établissement. L'imposition se fera alors à mesure de l'activité exercée par cet établissement.

Article VII.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation, délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux Pays, de faire, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants et producteurs ou dans les locaux de vente publique, et, même en portant des échantillons avec eux, de rechercher des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce et leur industrie utilisent des produits correspondant à ces échantillons.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai d'un an et

skulu ekki í síðarnefndu landi greiða beina skatta af viðskiptum og tekjum af viðskiptum, nema því aðeins að þeir eða þau hafi þar útibú. Skattaálagið ber í því tilfelli að miða við viðskipti útibúsins. 69
28. okt.

7. grein.

Stórkaupmenn, verksmiðjurendur og aðrir iðnrekendur, sem sanna með heimildarskírteinum útgefnum af réttum yfirvöldum lands þeirra, að þeir hafi heimild til að reka þar viðskipti þeirra eða iðnað, og að þeir greiði þar skatta og gjöld, er lög mæla fyrir um, eiga rétt á, gegn því að þeir uppfylli lagafyrirmæli landanna að gera, hvortheldur sjálfir eða fyrir milligöngu umboðssala, sem eru í þjónustu þeirra, kaup í hinu landinu hjá stórkaupmönnum eða iðnrekendum eða á opinberum sölutorgum, svo og rétt á að leita tilboða hjá stórkaupmönnum eða öðrum mönnum, sem í verzlun þeirra og iðn nota vörur, er svara til sýnishorna, er sýna verður þegar leitað er tilboða.

Tollskyldar vörur, sem eru innfluttar af nefndum vörusölum sem sýnishorn, skulu gagnkvæmt undanþegnar aðflutnings- og útflutningsgjöldum, enda hafi sýnishornin ekki verið seld, og verði auk þess útflutt innan eins árs eftir að þau voru innflutt, og ekki leikur nokkur vafi á, að um sömu vörur sé að ræða.

Endurútflutning sýnishorna ber frá beggja landa hálfu að tryggja við innflutninginn, með því að setja

69 que l'identité des objets importés et
28. okt. réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée par le dépôt du montant des droits de douane respectifs ou d'autre manière reconnue par l'autorité compétente.

En ce qui concerne les formalités quelconques ainsi que sous tout autre rapport les négociants, fabricants et autres industriels (commis-voyageurs) jouiront réciproquement du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Article VIII.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce et les dessins ou protection que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux. Sont assimilés aux ressortissants des Parties Contractantes les ressortissants d'autres Etats qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

Le traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas

til varðveizlu tollupphæðina, sem hefði átt að greiðast eða á annan hátt, sem hlutaðeigandi yfirvöld telja fullnægjandi.

Stórkaupmenn, verksmiðjurendur og aðrir iðnrekendur (umferðasatar) skulu, að því er snertir hverskonar fyrirmæli og í öllu öðru tilliti gagnkvæmt njóta beztu kjara.

8. grein.

Ríkisborgarar samningsaðilanna skulu, að því er snertir einkaleyfi, iðnaðar- eða verzlunarvörumerki, teikningar eða fyrirmyndir notaðar í iðnaði, njóta sömu verndar í landi hins samningsaðilans, sem lög þessa aðila veita nú, eða síðar meir sínum eigin ríkisborgurum.

Ríkisborgarar annara ríkja, sem eru búsettir eða hafa föst verzlunar eða iðnaðarfyrirtæki í landi annarshvors samningsaðilanna, skulu njóta sömu réttarverndar og ríkisborgarar hlutaðeigandi lands.

9. grein.

Samning þennan ber að staðfesta og staðfestingarskjölum skipzt á í Vín eins fljótt og auðið er.

Samningurinn gengur í, gildi tíu dögum eftir áskiptingu staðfestingarskjálanna.

Samningurinn er gerður fyrir eitt

dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En Foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Vienne, en double exemplaire le 6 avril mil neuf cent vingt-huit.

P. V. Bigler. Seipel.

Protocole Final.

Les Soussignés réunis en date d'aujourd'hui pour signer le Traité de Commerce ci-contre sont convenus de ce qui suit:

1° Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit Traité ne pourront pas, de la part de l'Autriche, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

2° Les Parties Contractantes sont d'accord que les stipulations de l'article V concernant le traitement de la nation la plus favorisée au sujet des impôts et taxes ne sont pas applicables à des clauses spéciales

ár. Ef honum hinsvegar hefir ekki verið sagt upp þrem mánuðum fyrir lok þessa tímabils, framlengist hann með þögninni í óákveðinn tíma, og má úr því segja honum upp hvenær sem er. 69 28. okt.

Ef samningnum er sagt upp, heldur hann áfram að vera í gildi í þrjá mánuði frá þeim degi, er annar samningsaðilinn tilkynnir hinum tilætlun sína að ógilda samninginn.

Þessu til staðfestu hafa hlutaðeigandi umboðsmenn undirritað samning þennan og sett við innsigli sín.

Saminn í tveim eintökum í Vín 6. apríl 1928.

P. V. Bigler. Seipel.

Lokaákvæði.

Undirritaðir, er hafa mætt í dag til þess að undirskrifa hjálagðan verzlunarsamning, hafa orðið ásáttir um það, sem hér fer á eftir.

1. Að athugaðri afstöðu þeirri, sem samkvæmt Sambandslögunum frá 30. nóvbr. 1918 er á milli Íslands og Danmerkur, er samkomulag um, að Austurríki getur ekki vísað til ákvæða samningsins, er hér fer á undan til þess að krefja handa sér þau sérréttindi, sem Ísland hefir eða kann síðar meir að veita Danmörku.

2. Samningsaðilarnir eru ásáttir um, að ákvæði 5. greinar um beztu kjör að því er lítur að sköttum og gjöldum skulu ekki ná til sérstakra ákvæða samninga milli annars samningsaðila og þriðja ríkis til þess að koma á jöfnuði í skattaálagi inn-

69 28. okt. de traités conclus entre une des Parties Contractantes et un tiers Pays pour équilibrer l'imposition à l'intérieur et à l'étranger, pour délimiter la souveraineté des deux Pays Contractants en matière de contribution notamment pour éviter la double imposition.

Fait à Vienne, en double exemplaire, le 6 avril mil neuf cent vingt-huit.

P. V. Bigler. Seipel.

anríkis og erlendis, til þess að setja takmörk fyrir sjálfræði hinna tveggja samningsaðila í skattmál-efnum, og sér í lagi til ákvæða, sem sett eru til þess að forðast tvísköttun.

Gert í tveim eintökum í Vín 6. apríl 1928.

P. V. Bigler. Seipel.

Staðfestingarskjölum skipzt á í Vín, 15. marz 1929.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 28. október 1929.

Tryggvi Þórhallsson.

70
4. nóv.

AUGLÝSING

um

verzlunar- og siglingasamning milli Íslands og Finnlands.

Stjórnir Íslands og Finnlands hafa 21. desember 1923 gert með sér verzlunar- og siglingasamning, saminn á íslenzku, finnsku, og sænsku, er birtist hérmeð á íslenzku og sænsku.

Samningur.

Sedan Finland och Island i avsikt att stärka och utveckla handels- och sjöfartsförbindelserna mellan de två länderna beslutit, att en handels- och sjöfartstraktat emellan dem skall uppgöras, hava i sådant avseende Republiken Finlands Regering och Kungliga Danska Regeringen, som

Eftir að Ísland og Finnland hafa ákveðið að gera með sér verzlunar- og siglingasamning til þess að tryggja og auka verzlunar- og siglingaviðskipti á milli landanna, hefir í þessu skyni hin kgl. danska ríkisstjórn, er fer með utanríkismál Íslands í umboði þess, og ríkisstjórn